



El Quetzal

Una publicación trimestral

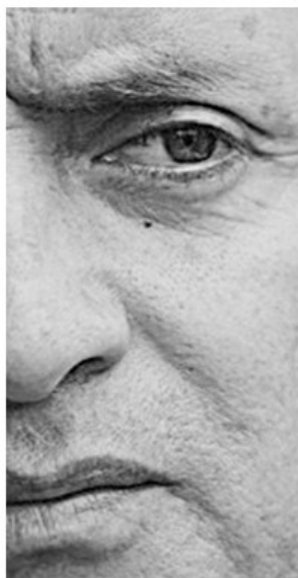
Número 9

GHRC

marzo de 2011

Guatemala: Seis meses para examinar el pasado y definir el futuro

En lo que los partidos políticos guatemaltecos se arrancan para las elecciones presidenciales de 2011 en Septiembre, organizaciones de derechos humanos se están preparando para unos de los procesos judiciales de crímenes de guerra más importantes de la historia del país. Con uno de los candidatos presidenciales más populares vinculados a uno de los casos de derechos humanos más controverial y de alto perfil, la manera en que los eventos tomarán camino será indicativo de la habilidad que Guatemala tiene para enfrentar la arraigada impunidad del conflicto interno.



una investigación criminal y empezó a perseguir el caso.

Implicado en este caso fue el ex general Otto Pérez Molina, el recién declarado candidato presidencial por el Partido Patriota. Pérez Molina fue Comandante de la base militar en Quiché en los años 1980, durante el colmo del genocidio en contra de la población Maya. Después él se convirtió en la cabeza de la inteligencia militar, o el G-2, infame por las desapariciones forzadas y ejecuciones extrajudiciales durante el conflicto armado.

El ha sido directamente vinculado con las masacres en la región Ixil del Quiché y asociado con la muerte del Obispo Juan Gerardi en 1998. Pero fue su conexión con la tortura y muerte de Everardo Bámaca que tal vez afectará su candidatura para Presidente.

El caso de Everardo Bámaca (nacido Efraín Bámaca Velázquez) se ha convertido en un ejemplo emblemático de los lazos entre los autores de la violencia pasada y la élite política y económica. Everardo, un líder de la guerrilla indígena de San Marcos, fue capturado el 12 de marzo, 1992. Él fue detenido y torturado por más de un año por el ejército guatemalteco antes de ser ejecutado. Su esposa, abogada estadounidense Jennifer Harbury, trabajó por dos décadas tratando de poner juntas las piezas

de la compleja serie de eventos que ocurrieron en lo que Everardo estuvo en cautiverio. Ella acumuló una gran cantidad de evidencia que implica a un activo de la CIA y varios miembros de alto rango del ejército guatemalteco.

Jennifer presentó el caso a la Corte Interamericana que, el 25 de noviembre de 2000, encontró al ejército guatemalteco culpable de la desaparición, tortura y ejecución de Everardo. Pero no fue hasta el 2009 que el gobierno de Guatemala abrió

Una historia de impunidad

En Guatemala, donde los Acuerdos de Paz fueron firmados después de 36 años de guerra, la mayoría de crímenes del conflicto

Continúa en la página 2

EN ESTE NÚMERO

Reportaje de la delegación de inmigración.....	4
Delegación de los estudiantes universitarios.....	5
Socióloga asesinada.....	6
Educación para hijos de defensores.....	7

Recipiente del Fondo Voiceless Speak establece ONG.....	8
Actualización de derechos humanos.....	8
Eventos y anuncios.....	10

La misión de GHRC

Fundada en 1982, la Comisión de Derechos Humanos de Guatemala en Washington es una organización independiente y humanitaria sin fines de lucro. GHRC hace monitoreo, documenta y reporta sobre la situación de derechos humanos en Guatemala, apoya a los sobrevivientes de abusos de derechos humanos en Guatemala, y trabaja para un cambio positivo y sistémico.

Junta Directiva

Kathy Ogle
Presidenta

Amy Kunz
Vice Presidenta

Joan Dawson
Secretaria

Janett Forte
Tesorero

Yolanda Alcorta

América Calderón

Christina del Castillo

Gloria Jean Garland

John Leary

Jean-Marie Simon

Junta Consultiva

Kit Gage

Jennifer Harbury

Sr. Dianna Ortiz

Sr. Alice Zachmann

Raul Molina

Personal

Amanda Martin
Directora

Kelsey Alford-Jones
Subdirectora- Directora en funciones

Practicantes

Erin Osterhaus
Lucinda Woodward
Paige Watson

Guatemala: Seis meses para examinar el pasado y definir el futuro

De la página 1

to interno han quedado en la impunidad. No es sorprendente cuando se considera que los actores intelectuales y materiales principalmente responsables por la tortura, desapariciones forzadas, ejecuciones extrajudiciales y genocidio nunca fueron responsabilizados por sus crímenes durante el proceso de paz. Muchos se han quedado en posiciones de poder — o abiertamente como funcionarios electos, o a través de redes criminales clandestinas.

Desde alcaldes a funcionarios de la Corte Suprema de Justicia, las instituciones públicas de Guatemala están llenas de oficiales que se benefician personalmente y profesionalmente de la impunidad continuada y buscan asegurarse que nunca vayan a ser responsabilizados por sus crímenes. Tomemos, por ejemplo, al dictador responsable por el genocidio patrocinado por el Estado en el altiplano indígena, Efraín Ríos Montt, quien ha servido como Presidente del Congreso de 2000-2004. Evitó una posible extradición a España por cargos de genocidio con su regreso al Congreso para el plazo de 2008-2012.

Las mismas débiles y quebradas instituciones que, por defecto, han protegido criminales de guerra, se han convertido infames en la arena internacional por su falta de enfrentar al crimen organizado y a la violencia de las pandillas. La Comisión Internacional contra la Impunidad en Guatemala (CICIG), apoyada por la ONU, ha estado trabajando para preparar fiscales y cuerpos de seguridad para investigar y dismantelar esta corrupción. Aunque se han hecho avances, las estructuras criminales no han sido dismanteladas y por algunas cuentas, están creciendo.

Algunos avances en casos de crímenes de guerra

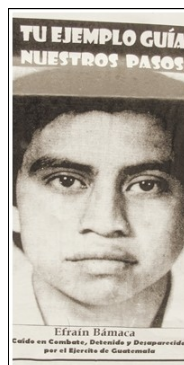
Mientras tanto, una sociedad civil persistente y una comunidad internacional de derechos humanos preocupada continúan exigiendo justicia para numerosos casos claves de violaciones de derechos humanos del conflicto inter-

no. Muchos de estos casos que han languidecido por 20 o 30 años con poca esperanza de justicia, al fin están avanzando y preparándose para ir a corte en los próximos meses.

Con uno de los candidatos presidenciales más populares vinculados a uno de los casos de derechos humanos más controversiales, la manera en que los eventos tomarán camino será indicativo de la habilidad que Guatemala tiene para enfrentar la arraigada impunidad del conflicto interno.

- En el caso Bámaca, que implica no solo a Pérez Molina sino a otros líderes militares de alto rango, se ha estado moviendo hacia adelante, aunque vacilante, gracias a la continuada presión de Jennifer Harbury, la Corte Interamericana de Derechos Humanos y la comunidad internacional. Se ha expuesto divisiones entre la Corte Constitucional y la Corte Suprema de Justicia, y ha expuesto la resistencia de Guatemala a cumplir con la ley internacional. En febrero de 2011, a Jennifer Harbury al fin le fue permitida dar su testimonio en las cortes guatemaltecas. Si los procedimientos judiciales fueran permitidos a continuar, el tribunal se llevaría a cabo en los próximos seis meses.

- El caso de tres ex-soldados demandados por su participación en la masacre de 251 hombres, mujeres y niños en Dos Erres, Petén, en 1982 está programado para iniciar en julio de 2011. La masacre fue una de las más grandes del conflicto interno y fue perpetrada por las fuerzas especiales de Guatemala, los kaibiles. El caso fue abierto en Guatemala en 1994 y después del intento del gobierno a cerrarlo, fue llevado a la Comisión Interamericana. A pesar de tener órdenes de detención abiertas para 17 ex-kaibiles, solo tres hombres fueron arrestados en Guatemala. (En el 2010, el Departamento de Justicia de los Estados Unidos mandó órdenes de detención para otros cuatro ex-kaibiles involucrados en la masacre; los hombres cometieron fraude migratorio cuando mintieron acerca de su participación en la masacre en sus aplicaciones para ciudadanía de los Estados Unidos. Gilberto Jordán fue sentenciado a diez años en un tribunal en Florida en septiembre de 2010 y Jorge Vinicio Sosa Orantes, arrestado en enero



Continúa en la página 3

Guatemala: seis meses para examinar el pasado y definir el futuro

De la página 2

en Alberta, Canadá, puede ser extraditado a Guatemala.)

- El caso de la desaparición forzada en 1984 del líder estudiantil Fernando García, tuvo audiencia en octubre de 2010 y dos oficiales de la policía fueron encontrados culpables. La corte hizo la decisión sin precedentes a ordenar una investigación de sus oficiales superiores. Una audiencia para este caso también está pendiente en la Corte Interamericana.

- En diciembre de 2009, un coronel guatemalteco y tres comisionados militares fueron sentenciados a 53 años en prisión por la desaparición forzada de ocho personas en la ciudad El Jute, Chiquimula. El coronel Marco Antonio Sánchez Samayoa es el oficial militar de rango más alto de ser acusado por los crímenes cometidos durante el conflicto interno, y el suyo fue solo el segundo procedimiento judicial de desaparición forzada en todo el país. (Hubo estimado de 50,000 personas desaparecidas forzosamente durante la guerra.) Este año, a pesar de continuadas amenazas, el Comité de Víctimas y el Grupo de Apoyo Mutuo planean presentar cargos contra el alto mando militar implicado en este caso.

- Otro caso importante, que involucra a los ex presidentes Efraín Ríos Montt y Fernando Romeo Lucas García, y el alto mando militar durante sus administraciones en genocidio durante el periodo 1981-83, también esperan su día en las cortes guatemaltecas. Fiscales y víctimas han demandado la entrega de cuatro planes militares claves del Departamento de Defensa que aportan pruebas de la política de tierra arrasada en las comunidades indígenas durante los años 1980, pero los planes no han sido producidos en su totalidad. (Un caso separado por genocidio, terrorismo de estado, tortura y otros crímenes de lesa humanidad se ha presentado ante la corte española, basado en la jurisdicción universal para crímenes de guerra.)

El impulso de estos casos ha sido reforzado por el nombramiento de Claudia Paz y Paz

Bailey, un aliado respetado de organizaciones de derechos humanos, como la nueva fiscal general de Guatemala. (El primer candidato nombrado fue despedido en junio de 2010 después de pocas semanas por sus conexiones al crimen organizado.) La administración de Colom también ha hecho esfuerzos para investigar a las fuerzas de policía notoriamente corruptas y, con la defensora de derechos humanos Helen Mack como Comisionada de la Reforma

Debido a la coincidencia entre los autores de violencia relacionados con actividades ilegales pasadas y presentes, estos casos de crímenes de guerra tienen la oportunidad de establecer un precedente para que los culpables tomen responsabilidad por las violaciones de derechos humanos y, al mismo tiempo, avanzar en dismantelar el sistema de corrupción y el crimen organizado muy arraigado en Guatemala.

Policial, hay esperanza que cambios positivos a largo plazo se podrán hacer.

Debido a la coincidencia entre los autores de violencia relacionados con actividades ilegales pasadas y presentes, estos casos de crímenes de guerra tienen la oportunidad de establecer un precedente para que los culpables tomen responsabilidad por las violaciones de derechos humanos y al mismo tiempo avanzar en dismantelar el sistema de corrupción y crimen organizado muy arraigado en Guatemala.

Un tiempo limitado de oportunidad

Este tiempo de oportunidad, sin embargo, podría ser breve. Instituciones públicas guatemaltecas, que actualmente están tambaleándose al borde del colapso, son vulnerables a presión, amenazas y corrupción. La violencia creciente y el conflicto político durante este ciclo electoral serán cargas adicionales a un sistema judicial ya agobiado.

El nombramiento de nuevos fiscales a la Corte de Constitucionalidad, que ocurre el 14 de marzo de 2011, será una prueba importante de la fuerza e independencia del sistema judicial. Organizaciones nacionales e internacionales han exigido que los candidatos escogidos para servir en la corte más alta de la nación sean independientes, imparciales y honorables. Estos cinco magistrados serán responsables no solo por la decisión de la legalidad de la postulación de los candidatos presidenciales sino también serán integrales en determinar cuáles casos de derechos humanos serán vistos en la corte.

Defensores de derechos humanos, como Jennifer Harbury, su abogado Edgar Pérez, y muchos otros trabajando en los casos de crímenes de guerra, estarán en mayor riesgo en los próximos meses. La comunidad internacional tiene que vigilar el progreso de las elecciones y como afectan a los casos de derechos humanos concurrentes para promover la transparencia, estado de derecho y la protección del derecho de ciudadanos guatemaltecos a la verdad, justicia y responsabilidad.

-Kelsey Alford-Jones
Directora interina de GHRC



Guatemaltecos marchan por la justicia, pidiendo que Ríos Montt sea acusado de genocidio. (Foto: Jaime Rodríguez; mimundo.org)

Estudiando los factores de empuje de la migración: un viaje revelador a Guatemala

Por Amy Kunz

Serví en un pueblo rural guatemalteco con el Cuerpo de Paz por dos años. Enseñé en la escuela secundaria en la ciudad de Guatemala por dos años después de eso. Leí todo los libros necesarios para mi tesis; de la guerra de Guatemala, la cultura, y la gente. Hasta estaba parada en la catedral de Guatemala en 1998 cuando el Obispo Juan Gerardi leyó su propio reportaje de la comisión de verdad sobre crímenes de guerras y atrocidades cometidas en contra de la gente guatemalteca por décadas. Días después me encontré estupefacta cuando leí los titulares anunciando que lo habían golpeado hasta la muerte. En breve, me había engañado al pensar que era un tipo de experta en Guatemala. Incluso teniendo toda mi experiencia pasada ahí y puesto actual como miembro de la Junta Directiva de GHRC, me di cuenta cuánto me faltaba aprender de las retos diarios de vivir en Guatemala. Esta educación rápido llegó en la delegación de una semana de GHRC a fines del 2010.

Uno de los propósitos específicos de esta delegación de GHRC era estudiar los *factores de empuje de migración*, para entender las razones por las cuales la gente se va de la tierra que conocen y aman a una nueva. Es un tema de cual se ha visto mucho en los medios de comunicación y era una pregunta que muchos de nosotros en el viaje queríamos explorar en más detalle. Mis compañeros delegados eran miembros de la Iglesia Unitaria Universalista de Arlington (UUCA), Virginia, un grupo de gente muy comprometida y energética quienes quieren actuar según la misión de su iglesia, basada en trabajo para la justicia social para todas las personas. Varios miembros se habían vuelto amigos de un joven brillante y elocuente en su comunidad llamado Victor quien migró a los Estados Unidos de un pueblo Maya pequeño en Guatemala cuando era un adolescente. Victor llegó a los Esta-

dos Unidos a buscar trabajo y enviar ayuda financiera a su familia, como muchos de los inmigrantes. El vivió en varios estados y tuvo muchos trabajos antes de establecerse en el suburbio de Washington, DC. Fue Victor y su historia que inspiró esta delegación.

Migración, aprendimos, ocurre tanto entre las fronteras de Guatemala como hacia afue-

azúcar en la costa sur y café en la boca costa.)

El punto culminante del viaje (si puedo hablar valientemente de parte de mis compañeros delegados aquí) fue el tiempo que pasamos en el pueblo pequeño de Víctor, Toj Chan, Concepción, Chiquirichapa, afuerita de la segunda ciudad más grande de Guatemala, Quetzaltenango, o Xela. Había-

mos planeado sólo una reunión en la tarde con líderes del pueblo y una visita a algunos de los proyectos cumplidos y casas construidas gracias a las remesas enviadas de familiares en los Estados Unidos. Agradecidamente, la directora de GHRC Amanda Martin, nuestra líder de la delegación, aceptó las invitaciones repetidas del pueblo para quedarnos toda la noche para que nuestra visita no fuera corrida y para que de verdad pudiéramos tener un sabor de la vida en Toj Chan. Fuimos saludados por una brigada de niños sonrientes corriendo bajo la vereda

inclinada, la entrada a Toj Chan, y subimos la colina intercambiando saludos con nuestro embajadores amistosos.

Nos encontramos en el jardín de la escuela para una reunión grande y pública con lo que parecía ser toda la población del pueblo. Uno por uno, los hombres y mujeres de Toj Chan nos contaron sus historias atentando su suerte en los Estados Unidos y las varias razones por qué regresaron, o fueron enviados de vuelta, a Guatemala. Casi todos en el jardín tenían experiencias personales migrando a los Estados Unidos o tenían un/a esposo/a o miembro de familia que se había ido. Todos los participantes dijeron que nunca habían querido ir a trabajar a los Estados Unidos; no querían dejar a su familia, sus hogares, y el clima cómodo de Guatemala. Pero sentían que no tenían otra opción. Ahora están felices de estar de regreso



Delegados de noviembre, de la Iglesia Unitaria Universalista de Arlington se reúnen con las comunidades afectadas por la migración y la deportación en Café Red, a cargo de DESGUA, en Quetzaltenango. (Foto: Mary Jean Schmelzer-Hoekstra)

ra. Gente se muda de sus pueblos para encontrar trabajo e ingresos en otras partes del país como en la costa sur para trabajar en la cosecha de azúcar o en la región noroeste de Petén para trabajar en las industrias alrededor de los sitios turísticos populares. Algunas veces regresan a casa por un tiempo hasta la próxima cosecha, pero muy frecuentemente se siguen moviendo para tener trabajo el resto del año. Sin embargo, la promesa de una oportunidad de trabajo, la paga en dólares, hace el ensueño de viajar a los Estados Unidos irresistible para muchos guatemaltecos, especialmente hombres jóvenes. La migración afectó todos en la familia de Víctor. El y sus hermanos dejaron su casa en el altiplano del oeste de Guatemala para viajar a los Estados Unidos en su adolescencia. Los padres de Víctor no son extraños a la migración tampoco; ellos han cruzado Guatemala, dejando su hogar por meses y años a la vez, siguiendo la promesa de trabajo de acuerdo con los horarios de las cosechas (papas en las tierras altas, caña de

Continúa en la página 10

La segunda delegación anual de la Universidad American investiga los impactos del conflicto interno y los megaproyectos

Trabajando al lado de un grupo de estudiantes maya Achí de la escuela Fundación Nueva Esperanza en Rabinal, los delegados de la Universidad American (AU) ayudaron a empezar un proyecto de canal de drenaje que protegerá las aulas de las inundaciones durante la época de lluvia. Nueva Esperanza ofrece un ambiente único bilingüe y bicultural, con un currículo que proporciona las materias básicas, mediante el uso de una pedagogía que reconoce e incorpora la historia y la cultura maya. A diferencia de la gran mayoría de las escuelas en Guatemala, también enseña sobre el conflicto interno y su impacto en las comunidades.

La actividad con los estudiantes locales fue uno de los muchos intercambios que ocurrieron durante la delegación de "vacaciones alternativas" de 14 estudiantes de la Universidad American dirigida por GHRC en enero. La delegación viajó a Guatemala buscando comprender mejor las repercusiones del conflicto interno y los megaproyectos actuales en las comunidades indígenas. Durante las visitas a Rabinal, Río Negro y San Juan Sacatepéquez, los delegados vieron evidencia de las profundas cicatrices, a largo plazo, de las masacres en el país y los impactos similares de proyectos de desarrollo a gran escala.

La mayoría de los estudiantes de Nueva Esperanza son los hijos y nietos de las víctimas del conflicto armado interno de Guatemala. Sus realidades cotidianas están marcadas por una comunidad que todavía siente los efectos de una serie de masacres brutales cometidas en 1982, en las cuales más de 5.000 personas murieron. Una de las más grandes y más conocidas es la masacre de Río Negro, donde 177 mujeres y niños fueron llevados a la cima de una montaña y ejecutados.

La delegación de AU visitó la remota comunidad por segunda vez en dos años para escuchar los testimonios de los sobrevivientes y entender los desafíos de las familias que

han optado por regresar. La delegación escuchó a miembros de la comunidad contar de su lucha constante para recibir una educación adecuada y servicios de salud del Estado. Una clínica de salud de la comunidad se encuentra cerrada, los medicamentos expirándose poco a poco, mientras que el centro de salud en Rabinal (a cuatro horas de distancia caminando) continúa aplazando el nombramiento de una enfermera comu-



Los delegados de la UA pasan un día con los estudiantes de la Fundación Nueva Esperanza. (Foto: Ashleigh Mayo)

taria. Y, en una de las ironías más profundas, la comunidad todavía no tiene acceso a la red eléctrica a pesar de estar ubicada encima de una represa hidroeléctrica. Sin embargo, abundan las iniciativas locales: mejoramientos en el centro cultural, nuevos proyectos de turismo y planes para una nueva cancha de fútbol.

Rabinal y las comunidades alrededor han sido líderes en la promoción de la justicia legal por los crímenes de guerra y de la memoria histórica en Guatemala. Los estudiantes oyeron sobre la lucha de las ONGs en Rabinal por responsabilizar a los autores de las masacres y de resarcimiento para las comunidades afectadas por la represión, que ha durado casi dos décadas.

Mientras que las comunidades luchan por la justicia en los tribunales, también reconocen la necesidad de la gente de contar su historia, para que haya un espacio de reconocimiento y reflexión pública. Por falta de algún programa estatal integral para reparar

y reconstruir, las organizaciones comunitarias han mostrado creatividad trabajando hacia la reconciliación. La región se ha convertido en un ejemplo internacional de éxito de la recuperación de la memoria histórica, así como el desarrollo de proyectos de educación basados en la comunidad.

La delegación visitó el proyecto recién inaugurado de fotografía y memoria histórica que aparece en la pared exterior del cementerio de Rabinal, acompañada por la Asociación para la Justicia y la Reconciliación (AJR), una de las dinámicas organizaciones locales de la región. El mural grande cuenta la historia de la comunidad del Rabinal Achí a través del arte, la fotografía, y la historia escrita de la violencia, tejiendo la violencia del conflicto interno en un rico patrimonio cultural en medio de la marginación y el sufrimiento y la esperanza de la comunidad

para un mejor futuro. Las caras de cientos de víctimas miran hacia a la carretera, recordando a todos los que pasan de la ausencia de sus seres queridos y la necesidad de la verdad y la justicia.

Para las víctimas del conflicto interno, la estabilidad económica es una necesidad tan importante como la justicia y la reconciliación. Los delegados visitaron dos comunidades que trabajan con la Asociación de Agricultores "Qachuu Aloom" (Achí para "Madre Tierra") un proyecto de semillas orgánicas locales y que se centra en la creación de la seguridad alimentaria. Los agricultores que se unen a la asociación reciben un paquete inicial de semillas nativas y talleres sobre la creación de abono orgánico. Cuando el cultivo se cosecha, el agricultor mantiene una parte de las semillas para la siembra siguiente, prepara algunas para ventas locales y da una parte de vuelta a la Asociación. De esta manera, los agricultores pueden mantener a sus familias, proteger sus tierras de insumos químicos intensivos y

Continúa en la página 10

Socióloga asesinada en Huehuetenango

El 7 de diciembre de 2010, a las 7:00 am, Emilia Margarita Stackmaann Quan, una socióloga de 33 años de edad, fue secuestrada junto a su chofer, Víctor Manuel López Palacios, en Huehuetenango.

Su cuerpo fue encontrado al día siguiente en "La Cruz de Canalix" entre los municipios de Chiantla y San Juan Ixcoy, Huehuetenango. Quan trabajó con el Centro de Estudios y Documentación de la Frontera Occidental de Guatemala (CEDFOG) durante los últimos cinco meses de su corta vida. Sus colegas la describieron como feliz, alegre, creativa e inteligente.

Quan y López estaban en un Toyota Land Cruiser gris de CEDFOG, cuando fueron interceptados por dos individuos armados entre los pueblos de Paquix, Chiantla y San Juan Ixcoy. Los dos hombres portaban armas de alto calibre y a la fuerza abordaron el vehículo sin especificar los motivos del secuestro.

López fue encontrado vivo—golpeado y con las manos atadas—cerca del lugar donde fue descubierto el cuerpo de Quan. Después de la denuncia a la Policía Nacional Civil, un bloqueo fue establecido inmediatamente a la entrada a la ciudad de Barillas.

A las 11:30am del día del crimen, la policía detuvo un vehículo (de la misma descripción anterior) manejado por dos hombres: Evelio Arístides Rivas de 36 años y Jorge Hernán López de 18 años. Los dos hombres



El asesinato de Emilia Quan provocó una lluvia de consternación e indignación por las organizaciones locales e internacionales. (Foto: La Hora 10/12/10)

se escaparon. Rivas y López eran de Huehuetenango. Rivas tiene una historia de crimen violento, narcotráfico, transporte ilegal de armas y alteración del orden público.

Después de su fuga, la policía capturó a López en Barillas. Más tarde fue trasladado al municipio de Santa Eulalia por motivos de seguridad, pero en el camino un grupo enfurecido de 2.500 personas bloqueó la carretera y obligó a la policía a entregar a López. Él fue linchado. Tres horas más tarde, el grupo enfurecido armado con machetes y palos llegó a la subestación de Barillas, donde Rivas estaba detenido. Él fue sacado forzosamente y linchado también.

Diversas organizaciones sociales y de derechos humanos, incluyendo la Fundación Myrna Mack, la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, el Colectivo Ecológico "Madre Selva" y la Organización de las Naciones Unidas han expresado su condenación por el asesi-

nato de Quan y exigieron que los hechos se aclaren. Las Naciones Unidas en Guatemala emitió un comunicado condenando el asesinato y pidiendo a las autoridades a comenzar una "investigación rápida, agotada y eficiente con el objetivo de identificar, juzgar y sancionar a los responsables".

En su informe anual del año 2010, la Unidad de Protección a Defensoras y Defensores de Derechos Humanos (UDEFEQUA) reiteró su compromiso de apoyar una acción legal en la búsqueda de la justicia en el caso de Emilia.

Defensores de derechos humanos trabajan bajo gran riesgo

Trágicamente, Quan es sólo una de los ocho defensores de derechos humanos que fueron asesinados en Guatemala en 2010, la gran mayoría de los cuales nunca se investigaron exhaustivamente.

Defensores de derechos humanos entrevistados por UDEFEQUA han expresado su desilusión con el sistema de justicia. La Policía Nacional Civil (PNC) recibió sólo el 3% de denuncias. El Ministerio Público (MP) recibió la gran mayoría (más del 80%) de todas las quejas y acusaciones, mientras que la Procuraduría de Derechos Humanos (PDH) recibió el 6% de los informes.

Aumenta la violencia en 2011

Mientras que en 2010 las amenazas e intimidaciones constituyeron la mayoría de las agresiones, los dos primeros meses de 2011 han sido más violentos. Comunidades indígenas y activistas han sido objeto de persecuciones y detenciones ilegales, sobre todo cuando se encontraban defendiendo el derecho a la tierra. Las comunidades alrededor de la mina Marlin en San Marcos han sido objetos de amenazas violentas, al igual que aquellos que hablaban en contra de la mina de cemento en San Juan Sacatepéquez. Más recientemente, las comunidades de Panzós, Alta Verapaz han sufrido desalojos violentos a manos de fuerzas estatales.



Más de 600 personas marcharon en Huehuetenango una semana después del asesinato de Emilia, exigiendo justicia en su caso. (Foto: Mike Castillo, Prensa Libre, 16/12/10)

GHRC apoya la educación de los niños de defensores de derechos humanos

Gracias a la reciente asociación entre GHRC y la Iglesia de Santa Margarita, Aipu' Bálam, hijo del líder cultural quien fue asesinado Lisandro Guarcax, fue capaz de seguir estudiando después de la muerte de su padre. A pesar del dolor y las penurias de perder a un padre, Aipu' sobresalió en la escuela [ver carta de abajo]. A su madre le gustaría que continuara su educación, pero como tantos otros en su situación, no sabe si, económicamente, será posible.

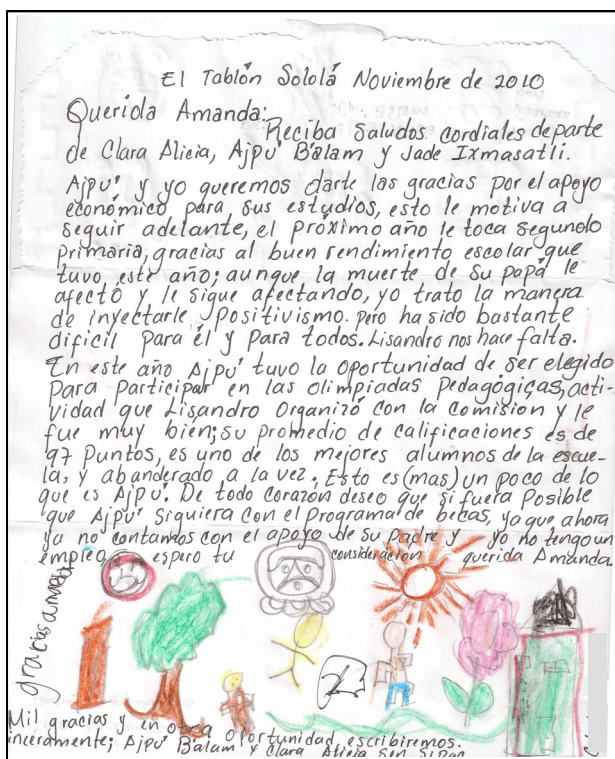
Aipu' fue uno de los 16 hijos de defensores de derechos humanos que recibió becas educativas de GHRC en 2010. El fondo de educación brinda oportunidades para los niños cuyos padres han sido amenazados, atacados o asesinados. El apoyo les permite avanzar en el proceso de curación emocional en un momento traumático y cubre los costos de la educación cuando el ganador principal de ingresos de la familia ha muerto o ya no puede trabajar.

Los niños son una parte de la sociedad más vulnerable en Guatemala. Según la Oficina de Derechos Humanos del Arzobispado de Guatemala (ODHAG), sólo uno de cada diez niños en la escuela primaria llega al octavo grado y sólo uno de cada 50 llega a la secundaria. Los adolescentes tienen pocas oportunidades para acceder la educación superior o las oportunidades de empleo sostenible. Los niños y adolescentes se han convertido en los objetivos de la violencia. En 2010, 459 niños menores de 18 años fueron asesinados con armas de fuego.

Las donaciones de la Iglesia de St. Margaret, en Annapolis, Maryland fueron hechas a través de la creación de un fondo nuevo en honor de los dos niños de Israel Carías Ortiz que fueron asesinados en 2007. El fondo fue creado por la Unidad de Protección a Defensoras y Defensores de Derechos Humanos (UIDEFEGUA).

El 7 de febrero de 2007, en El Hato, Los Achiotres, Zacapa, Israel y dos de sus hijos fueron asesinados. Los niños, Ronal Aroldo y Ledwin Anilson Carías Ramírez, iban con su padre para comprar medicina para su abuela en la cabecera de Zacapa, ya que ella estaba muy enferma. De marzo a junio de 2009 el caso llegó a la corte y los asesinos fueron condenados a 75 años de prisión (25 años por cada asesinato).

GHRC está trabajando para ampliar este programa con el fin de proporcionar apoyo educativo continuo para los niños de los defensores de los derechos humanos y crear conciencia sobre el impacto de la violencia en la juventud guatemalteca.



El Tablón Sololá Noviembre de 2010

Querida Amanda,

Reciba saludos cordiales de parte de Clara Alicia, Aipu' Balam y Jade Ixmasatli.

Aipu' y yo queremos darte las gracias por el apoyo económico para sus estudios, esto lo motiva a seguir adelante, el próximo año le toca segundo primaria, gracias al buen rendimiento escolar que tuvo, este año; aunque la muerte de su papá le afectó y le sigue afectando, yo trato la manera de inyectarle positivismo. Pero ha sido bastante difícil para él y para todos. Lisandro nos hace falta. En este año, Aipu' tuvo la oportunidad de ser elegido para participar en las olimpiadas pedagógicas, actividad que Lisandro organizó con la comisión y le fue muy bien; su promedio de calificaciones es de 97 puntos, es uno de los mejores alumnos de la escuela, y abanderado a la vez. Esto es (mas) un poco de lo que es Aipu'. De todo corazón deseo que si fuera posible que Aipu' siguiera con el programa de becas, ya que no contamos con el apoyo de su padre y yo no tengo un empleo, espero que tu consideración, querida Amanda.

Mil gracias y en otra oportunidad escribiremos.

Sinceramente,

Aipu' Balam y Clara Alicia Sen Sipac

Haga una pasantilla o sea voluntario con GHRC!

¿Interesado en involucrarse más con la Comisión de Derechos Humanos de Guatemala? ¡Háganos saber! Ya sea en nuestra oficina en DC o desde lejos, hay muchas oportunidades para ayudar. Solicite para una pasantía de verano o ayude con las traducciones, correo y eventos en su comunidad.

Recipiente de Voiceless Speak educa sobre la violencia domestica

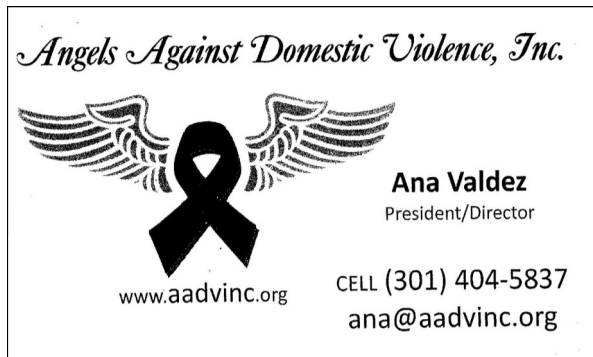
Como una sobreviviente de violencia doméstica, Ana Valdez se ha vuelto una voz activa en su comunidad, abogando para que las mujeres conozcan sus derechos y se liberen de relaciones abusivas.

Con el apoyo del Fondo Voiceless Speak de 2010, ella fundó su propia organización sin fines de lucro, “Ángeles Contra Violencia Doméstica”. La organización busca dar educación en la prevención de violencia y recursos para mujeres y familias afectadas por violencia doméstica.

En una entrevista reciente en Radio América en Wheaton, MD, Ana introdujo su organización incipiente y con la Directora interina de GHRC, Kelsey Alford-Jones, habló a oyentes del fenómeno de femicidio en Guatemala y su relevancia para la comunidad latina en los Estados Unidos.

Ana saca su pasión y motivación para su trabajo de su propia experiencia. Criada en Guatemala, Ana sabía que las mujeres frecuentemente eran abusadas por sus propias parejas. Pero no fue hasta que su familia se mudó a los Estados Unidos que ella también se convirtió en una víctima de violencia doméstica. En el 2004, a los 18 años de edad, Ana empezó a sufrir abuso de su novio Carlos Iván Ovalle. Después de tres años de

sufrir en silencio, y con dos hijas pequeñas, se separaron en 2007. Pero Carlos no la dejaba en paz y en diciembre de 2008 se



escondió en el apartamento de Ana en Takoma Park, esperando su regreso a casa. Cuando ella regresó, él la golpeó con un crucifijo. Un vecino llamó a la policía pero cuando el oficial llegó, Carlos le puso un cuchillo en el cuello de Ana para impedir que abriera la puerta. La hija de Ana fue capaz de dejar que la policía entrara y el oficial disparó a Carlos dos veces; Ana fue herida con la tercera bala.

Ana presentó cargos y en el 2009 Carlos fue sentenciado a cadena perpetua por sus crímenes. Desde ese entonces Ana ha ido a terapia y ahora habla de su experiencia en eventos públicos y en la radio. Ella fue recientemente honrada por el Centro Nacio-

nal para Niños y Familias con el Premio 2011 de ex-alumnos 'John F. White' por su apoyo a víctimas y sobrevivientes.

Aunque casi perdió su vida, Ana sobrevivió por la respuesta rápida y decisiva de la policía local. Si hubiera estado en Guatemala, es probable que hubiera

muerto a manos de su ex-novio. Después de su muerte, la policía tal vez habría hecho una investigación poco entusiasta. Lo más seguro es que no hubieran presentado cargos, o si lo hubieran hecho, hay un 99 por ciento de posibilidades que Carlos habría caminado libre.

Ana ha colaborado con GHRC para educar al público acerca de la violencia constante contra las mujeres en comunidades guatemaltecas, tanto en Guatemala como los Estados Unidos. Ella expresó mucha gratitud a GHRC y el Fondo Voiceless Speak “por su apoyo en esta lucha inmensa contra la igno-

rancia y sufrimiento y en ayudar a crear más conciencia”.

“Como sobreviviente de violencia doméstica yo siento que es necesario enfrentar esta lucha contra la epidemia que ha dejado tantos muertos”, dice Ana. “En mi propio intento por romper el ciclo de violencia, yo he encontrado muchos obstáculos y conozco el miedo y el silencio de una persona que sufre”.

Ana ve su organización sin fines de lucro como su primer paso en un proceso de por vida. Ella prevé que algún día “Ángeles Contra Violencia Doméstica” será un recurso para muchas sobrevivientes no solo en el área de DC, pero regionalmente o hasta nacionalmente. “Violencia doméstica es un problema del mundo que en muchos casos ha sido cubierto por el miedo de las mujeres, barreras de lenguaje, falta de educación y la dependencia económica común en nuestras comunidades”, dice Ana. “Ahora yo trabajo para su erradicación”.

Si eres guatemalteco y trabajas para promover derechos humanos en tu comunidad, o educar sobre los pasados y presentes violaciones de derechos humanos que ocurren en Guatemala, tu eres elegible para aplicar para una beca pequeña. Aprende más sobre el Fondo Voiceless Speak en el sitio de internet de GHRC: www.ghrc-usa.org.



Ana Valdez (segunda desde la derecha) se encuentra con (de izquierda a derecha): Oscar M. Fernández, anfitrión y co-productor del programa radial Latino Media Collective, Amanda Martin, GHRC, Kelsey Alford-Jones, GHRC y Bethany Palmer, delegada de GHRC en 2010.

ACTUALIZACIÓN de Derechos Humanos

En Breve

10 de diciembre de 2010: **Claudia Paz y Paz Bailey fue juramentada como la nueva Fiscal General** de Guatemala por el presidente Álvaro Colom. Paz y Paz se destaca por su atención a los derechos de las víctimas, así como una dedicación a la protección de los derechos humanos y su trabajo con la CICIG. Su mandato como Fiscal General será efectivo durante cuatro años.

21 de enero de 2011: **Mindy Rodas encontrada**. El cuerpo de Mindy Rodas Donis, una mujer de 23 años de edad, quien sobrevivió el intento de su marido de cortarle la cara con un cuchillo hace dos años, fue identificado finalmente el 17 de enero por su madre. Su cuerpo, y el de otra mujer, fueron encontrados el 18 de diciembre de 2010 en la zona 1. Mindy fue torturada y estrangulada. La Fundación Sobrevivientes le ayudó a presionar caso los cargos contra su marido, cuyo juicio se fija una fecha para junio de 2011.

21 de enero de 2011: **Mandato de la CICIG extendido**. El mandato de la CICIG (Comisión Internacional contra la Impunidad en Guatemala) fue prorrogado por otros dos años, hasta 2013. Setenta naciones copatrocinaron esta decisión en conjunto con la ONU.

18 de febrero de 2011: **Estado de sitio suspendido en Alta Verapaz**. El estado de sitio fue suspendido después de 60 días, aunque el presidente dijo que no se retirarían las fuerzas de seguridad estacionadas allí. El pretexto para la declaración es la omnipresente actividad de tráfico de drogas en el departamento, pero la acción fue considerada en gran medida un fracaso.

21 de febrero de 2011: **Jennifer Harbury habla públicamente sobre el caso de su marido, Everardo Bámaca**. Después de un año de trabajo para avanzar el caso de Everardo Bámaca, Jennifer Harbury habló con *La Hora* sobre su lucha por la justicia. La entrevista llega después de que el caso Bámaca fue nuevamente suspendida por la Corte Constitucional el 13 de febrero.

9 de marzo de 2011: **Libertad bajo fianza negado por ex-kaibil buscado por crímenes de guerra**. A Jorge Vinicio Sosa Orantes, miembro de la unidad de fuerzas especiales responsable de la masacre brutal de la comunidad de Dos Erres, se le negó la libertad bajo fianza en un tribunal de Calgary. La comunidad internacional incidió energicamente para que Sosa no obtuviera libertad bajo fianza, y que se investigaran los crímenes de guerra en Canadá. Sosa fue detenido en Canadá después de huir de su casa en Riverside, CA. Se ha pedido su extradición en los EE.UU. y Guatemala. Tiene una audiencia programada para el 20 de abril.

14 de marzo de 2011: **Magistrados elegidos a la Corte de Constitucionalidad (CC)**. Los cinco jueces en el máximo tribunal de Guatemala tendrán la tarea de decidir la legitimidad de las candidaturas presidenciales y serán integrales en el avance (o no) de los principales casos de crímenes de guerra en el país.

Ataques contra Defensores de Derechos Humanos

26 de febrero de 2011: **Ataques contra las comunidades contra la minería en Juan Sacatepéquez**. En la medianoche del 26 de febrero de 2011, tras concluir las ceremonias religiosas celebradas en el Pilar 1 de la comunidad de San Juan, Sacatepéquez, alcaldes auxiliares y otras personas en el área fueron atacados con armas de fuego y cuchillos, mientras cerraban la oficina del alcalde. Carlos Enrique Subuyuj Boch y Rosalío Subuyuj Raxon resultaron gravemente heridos en el ataque y se encuentran en estado crítico en el hospital local. Los responsables, Alberto y Rigoberto Raxon Equite Raxon Subuyuj, están vinculados a la empresa Cementos Progreso. La comunidad ha denunciado con anterioridad a estos hombres por hechos similares, pero las autoridades en el Ministerio Público aún no han tomado ninguna medida.

14 de febrero de 2011: **Asesinato de tres defensores de derechos humanos en Río Dulce**. Tres activistas de los derechos indígenas fueron encontrados muertos en el este de Guatemala. Los cuerpos de Catalina Mucu Maas, Alberto Cal y Coc Coc Xuc Sebastián - que fueron activistas activos de los derechos de la comunidad de Quebrada Seca y habían tomado parte en las negociaciones sobre una disputa de tierras - y su amigo Amilcar Choc, fueron hallados en un río. Otros activistas de la comunidad han recibido amenazas de muerte en las últimas semanas y los miembros de la comunidad creen que están en riesgo y tienen miedo de trabajar sus tierras y continuar sus actividades diarias.

15 de marzo de 2011: **Organizaciones denuncian los desalojos violentos llevados a cabo por la policía guatemalteca, militares y propietarios de tierras en el Valle del Polochic**. De acuerdo con informes preliminares, 640 familias Q'eqchi' es dedicadas al cultivo de las tierras abandonadas de un difunto ingenio de azúcar en el Valle del Polochic, fueron desalojadas violentamente de sus hogares. Miembros del ejército y la Policía Nacional Civil presuntamente llegaron a la comunidad en 35 vehículos y procedieron a desalojar a la fuerza a los campesinos, muchos de los cuales quedaron sin trabajo cuando la planta Chabil Utzaj cerró en 2005. Antonio Beb Ac fue asesinado y otros tres reportaron lesiones graves.

Estadísticas del 2010

- 29.095 Guatemaltecos deportados de los EE.UU., un aumento del 2009. Esto a pesar de la solicitud del Presidente Colom para el Estatuto de Protección Temporal después de la tormenta tropical Agatha y la erupción del volcán Pacaya, que causaron una devastación generalizada en el país.
- 633 mujeres brutalmente asesinadas en Guatemala. Se trata de una ligera disminución del número en 2009, que tenía un reportado 708 muertes. La tasa de impunidad, sin embargo, se mantiene en un 99%.
- 52 homicidios por cada 100.000 habitantes, de acuerdo con las estadísticas más recientes, las cuales ubican a Guatemala en la cuarta posición en la lista de países con las tasas de homicidio más altas.

Delegación estudia factores de empuje de migración

De la página 4

en casa, pero sienten un poco de vergüenza de haber regresado antes de poder apoyar más a sus familias.

Los lazos comunitarios fuertes nunca se me habían hecho más obvios que cuando miré alrededor del sitio de la reunión esa noche: la escuela. Fue fundada y construida por miembros de la comunidad, algunos de los que se habían quedado en Guatemala y otros que viven y trabajan en los Estados Unidos. Era uno de los varios proyectos de desarrollo comunitario construido de esta manera. La gente de Toj Chan quería una escuela



Victor y la directora de GHRC, Amanda Martin hablan en la UUCA evento después de la delegación. (Foto: Kelsey Alford-Jones)

para su propio pueblo para que sus hijos no tuvieran que caminar muy lejos para asistir sus clases y con la esperanza de que una buena educación básica pudiera incrementar las posibilidades de encontrar trabajo en Guatemala.

Otros proyectos incluyen un sistema para agua potable y una clínica de medicina completa con su propia ambulancia al pie de la colina en el pueblo más grande de Concepción. Yo estaba impresionada con los proyectos que los aldeanos habían hecho y ponía mi propio servicio de Cuerpo de Paz en vergüenza.

Esa noche en Toj Chan, finalmente pudimos conocer a los padres de Víctor y en un momento particularmente conmovedor, enseñarles fotos de su nieto recién nacido, quien todavía no habían conocido. La madre de Víctor expresó lo duro que es para ella, que todos sus hijos la dejaron para irse a los Estados Unidos y a edades tan jóvenes. “Es como si nunca hubiera tenido hijos”, ella le

dijo a la multitud. Una cama grande comunal fue hecha para nosotros adentro de la escuela y pasamos una noche fría durmiendo en la escuela que Víctor y sus compañeros nativos de Toj Chan ayudaron a construir desde lejos.

Terminamos la semana con una reunión en la embajada de los Estados Unidos donde les dijimos a los funcionarios lo que vimos y las historias que oímos. Sabíamos que la mayoría de gente que habíamos conocido nunca serían concedida una audiencia, entonces teníamos que hablar por ellos. Gracias a una sesión de trabajo muy animada durante la cena de la noche anterior y pláticas en grupos pequeños en el bus desde Xela a la ciudad de Guatemala, teníamos historias específicas que contar y preguntas que hacer. Fuimos agradablemente sorprendidos ver a tres funcionarios de Servicio de Inmigración y Control de Aduanas de Estados Unidos (ICE) y aprovechamos para presentarles imágenes inquietantes que nos habían descrito de los centros de detención y el maltrato de los detenidos.

Si crees que unirte a una delegación de GHRC será una semana de vacaciones en los trópicos, te vas a sorprender. Es llena de trabajo como lectura e investigación, viajes duros, testimonios desgarradores y muchas sesiones de estrategia y reflexión; es más, cuando regreses a casa, el mero trabajo empuja. Cada delegado de GHRC promete planear y llevar a cabo varias tareas para promover la causa de la delegación; muchos de mis compañeros han cumplido sus promesas con mucho ánimo. Varios han asistido a reuniones para retransmitir lo que vimos y oímos en Guatemala al Departamento de Estado de los Estados Unidos, otros han visitado un centro de detención en Virginia para tener una idea de lo que aquellos que están a punto de ser deportados deben pasar, y todavía otros han diseñado una presentación en temas que discutimos para un foro esta primavera. Todos los delegados planearon una cena linda de recaudación de fondos en UUCA para GHRC el 12 de diciembre de 2010. Durante la cena, delegados hablaron sobre sus experiencias, un grupo de bailarines guatemaltecos hicieron una presentación, todos disfrutaron una

cena típica guatemalteca y se mostró un video corto producido por uno de los delegados. Pero en un momento especial, el enfoque se dirigió a Víctor, quien fue la inspiración del viaje. El también se acercó al micrófono esa noche, agradeciendo a todos por haber visitado su pueblo y viendo con asombro y esperanza a toda la gente que desafiaron una noche fría y mojada en diciembre para oír historias de su aldea pequeña en el lado de una montaña en Guatemala.

Delegación estudiantil

De la página 5

promover el desarrollo local y económicamente sostenible. En la actualidad hay cerca de 150 familias involucradas y el programa se está extendiendo a nuevos municipios. Los estudiantes aprendieron cómo separar y limpiar las semillas de chipilín y macuy y ayudaron a los agricultores a sembrar algunas semillas en una nueva parcela.

Los desafíos que estas comunidades enfrentan al reconstituir el tejido social y la búsqueda de la estabilidad económica después de una violencia extrema y desplazamiento, es una situación replicada en comunidades por todo el país.

En el último día de esta delegación, los estudiantes fueron recibidos por la comunidad de Las Trojes en San Juan Sacatepéquez, la cual, en la actualidad, está organizando su lucha contra una mina y fábrica de cemento en la zona. Al igual que durante el conflicto interno, los líderes de la comunidad de San Juan han sido amenazados y atacados, las familias han sido divididas y muchos viven con miedo. La delegación fue testigo de las agresiones que sufrió la comunidad y aceptaron compartir su testimonio con la comunidad internacional.

A su regreso a los EE.UU., los estudiantes han seguido participando en el trabajo en solidaridad con Guatemala. Una exposición de fotografía, con una serie de fotos de la visita a la Asociación Qachuu Aloom, se abrirá en “Dos Gringos Café” en Washington, DC, el 25 de marzo. Los estudiantes también se reunieron con el Departamento de Estado de los Estados Unidos para compartir sus experiencias.

EVENTOS Y ANUNCIOS

CALENDARIO

8 de marzo: El Día Internacional de la Mujer

25 de marzo, 5-8pm: Apertura de la exhibición de fotos de estudiantes de la delegación de AU, Dos Gringos Café (3116 Mount Pleasant Street NW Washington)

26 de marzo-7 de abril: Gira de GHRC con Sandra Moran

28-29 de marzo: Casos guatemaltecos oídos en la Comisión Interamericana de Derechos Humanos

4 de abril, 6:30-9pm: Norma Cruz habla en el Colegio de Leyes de la Universidad American

4-11 de abril: SOA, Días de Vigilancia de Acción en Washington, DC

8-11 de abril: Conferencia de la Coalición de Solidaridad Latinoamericana de Educación y Estrategia en Militarismo de los EE.UU., Washington DC

Mantente Informado

Visita nuestro sitio web y regístrate para nuestra lista de correos para recibir las acciones urgentes, invitaciones a eventos, y otra información importante.
www.ghrc-usa.org

La Comisión de Derechos Humanos de Guatemala presenta:

¡Trabajando para poner fin a la violencia de género y la impunidad!

Movimientos de base de mujeres para combatir la violencia contra la mujer y promoción de la igualdad de género en Guatemala



con Sandra Morán

Que: Eventos con la activista reconocida internacionalmente por los derechos humanos, Sandra Moran, quien ha trabajado con las movimientos sociales de las mujeres por 20 años. Ella es una de las fundadores del Sector de Mujeres, una alianza de 33 organizaciones de mujeres, y una fundadora del primer colectivo de lesbianas en Guatemala. Ver www.ghrc-usa.org para más detalles.

Horario:

26—28 de marzo: Washington, DC, Arlington, Bethesda

29—30 de marzo: Richmond, Charlottesville, y Winchester, VA

31 de marzo & 4 de abril: Philadelphia, PA, Ewing, NJ, y West Chester, PA

5—6 de abril: New York City, NY

7 de abril: Ithaca, NY

** ¿Interesado en aprender más sobre **la violencia contra las mujeres** en Guatemala? **

Únete a una delegación de GHRC en agosto del 2011

Reúnete con ONGs, líderes comunitarios y oficinas de gobierno

Comparte tus experiencias con la embajada de los EE.UU.

Regresa a los EE.UU. con el conocimiento y la experiencia para lograr una mayor participación en el trabajo en solidaridad con Guatemala



Guatemala Human Rights Commission/USA

3321 12th Street NE
Washington, DC 20017
Tel: (202) 529-6599
Fax: (202)526-4611
www.ghrc-usa.org

NONPROFIT ORG
US POSTAGE PAID
WASHINGTON, DC
Permit NO. 469

Return Service Requested



El Quetzal

Una publicación trimestral



Información sobre los programas de GHRC



Noticias de Guatemala



Eventos futuros y anuncios, ¡incluyendo la gira de GHRC esta primavera!